

УДК 811. 512. 157' 373

UDC 811. 512. 157' 373

СОЧЕТАЕМОСТЬ КОМПОНЕНТА БЫҔА В СОСТАВЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ЯКУТСКОГО ЯЗЫКА

COMBINABILITY OF THE COMPONENT *BYҔA* IN THE PHRASEOLOGISMS OF THE SAKHA LANGUAGE

Готовцева Лина Митрофановна
к.филол. наук

Gotovtseva Lina Mitrofanovna
Cand.Philol.Sci.

Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера СО РАН, г. Якутск, Россия

Institute for Humanitarian Research and North Indigenous Peoples Problems of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences, Yakutsk, Russia

В статье рассматриваются внутренняя и внешняя формы фразеологизмов: сочетаемость компонента *быҔа* в составе фразеологизмов якутского языка и их связи и отношения со словами окружения

The article considers the internal and external forms of phraseologisms: the combinability of the component *biha* in the phraseologisms of the Sakha language and their connections and relations with the surrounding words

Ключевые слова: ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА, ВНЕШНЯЯ ФОРМА, ВНУТРЕННЯЯ ФОРМА, СОЧЕТАЕМОСТЬ, ОКРУЖЕНИЕ, ГРАНИЦЫ ФРАЗЕОЛОГИЗМА

Keywords: PHRASEOLOGICAL UNIT, EXTERNAL FORM, INTERNAL FORM, COMBINABILITY, SURROUNDING, BOUNDARIES OF PHRASEOLOGISM

На современном этапе развития фразеологии проблема сочетаемости фразеологических единиц (далее – ФЕ) со словами является принципиально важной. Вопрос о границе той или иной ФЕ, объема значения, синтагматических и парадигматических связей фразеологизмов – эти и другие вопросы, так или иначе связаны с лексической и грамматической сочетаемостью ФЕ.

При изучении фразеологических единиц исследователями выделяется внутренняя и внешняя формы фразеологизмов [1; 5; 4]. Под внутренней формой фразеологических единиц понимается сочетаемость компонентов фразеологизма между собой, а под внешней формой – связи фразеологизмов со словами в предложении.

В статье рассматриваются сочетаемость компонента **быҔа** в составе фразеологизмов якутского языка, их связи и отношения со словами окружения.

Е.И.Коркина пишет: «исследователи якутского языка, начиная еще с академика О.Н.Бетлингга, отмечали способность деепричастий якутского языка адвербиализироваться, т.е. переходить в наречия» [2, 109].

Она указывает, что в якутском языке могут онаречиваться три деепричастные формы: на **-ан**, **-бычча** и на **-а/-ыы**. Из них наиболее продуктивной является форма на **-а/-ыы**.

В «Толковом словаре якутского языка» (ТСЯЯ) словоформа **быһа** определяется, прежде всего, как наречие: 1. ‘прямо, напрямик’. *Быһа ыскылаакка тиий*. А.Софронов. ‘Иди прямо в склад’. 2. ‘вне, без очереди’. *Начаалынньык ыйытынан билиэттэри быһа регистрациялаабыттара*. П.Аввакумов. ‘По распоряжению начальника билеты зарегистрировали вне очереди’.

Форма **быһа** в сочетании с некоторыми глаголами образует сложные глагольные основы, часть из которых в современном якутском языке стала фразеологизмами [2, 116]. Е.И.Коркина приводит сочетание этой формы с 11 глаголами, из них лишь 2 единицы рассматриваются ею как фразеологизмы: **быһа сим** ‘жмуриться, закрывать глаза’, **быһа илгиһин** ‘качать, мотать головой (*отрицательно, удивленно*)’. Ниже рассмотрим сочетания эти и другие сочетания с **быһа** (всего 17 структур).

а) с глаголом **тут** ‘держат; хватать’ **быһа тут** 1) ‘перехватить кого (раньше, до), 2) накидываться на кого’; *перен.* ‘оборвать, прервать, накинуться, обрушиться на кого-либо’. *Мин атын ыал ыалдьытын быһа туттум дуу дии санаатым*. Софрон Данилов. ‘Я подумал, что перехватил гостя других людей’. *Хамначчыт уолаттары – туох да буруйа суох дьону – ааранан быһа тутан, үнтү күргүйдээтэ.* «Хотугу Сулус». ‘Накинувшись со стороны на парней – батраков, людей, ни в чем не повинных, он громко накричал на них’. Данное словосочетание во «Фразеологическом словаре якутского языка» Н.С. Григорьева (ФСЯЯ) и «Якутско-русском фразеологическом словаре» А.Г. Нелунова» (ЯРФС) не зафиксировано. В «Толковом словаре якутского языка» **быһа тут** имеет следующее толкование ‘схватить кого-л. в одиночку (*напр. с целью расправы*)’. *Маһарабы быһа тутан өлөрүүххэ, оччоҕо кыра уолаттар*

дьяхайар кинилэрэ суох буоллабына, бас баттах киирэн биэриэхтэрэ. Эрилик Эристиин. ‘Следует схватить Масараха в одиночку и прикончить, тогда молодые парни, лишившись жожака, попадутся на наши уловки’. Данный фразеологизм обладает двухместным окружением: независимым (субъектным) окружением в форме основного падежа, зависимым (объектным) – в форме винительного падежа;

б) с глаголами **ытыр-** ‘кусать’ **быһа ытыр** – ‘прикусить, стиснув (зубы)’: *Иван Иванович, сымыһабын быһа ытыран хантас гына түстэ.* Софрон Данилов. ‘Иван Иванович, стиснув зубы, внезапно приподнял голову вверх’. *Кыһыйбыт-аһыйбыт иһин тэннэһиэн дуо – сыһааххын быһа ытыран олоробун.* П.Ойуунускай. ‘Хоть и ты досадуешь, злишься, но что поделаешь – сидишь, крепко стиснув зубы.’ В ФСЯЯ, ЯРФС зафиксирована адвербиальная ФЕ **сымыһабын быһа ытыран**, которая имеет 2 значения: 1) ‘стараясь изо всех сил, что есть силы’. *Кини сымыһабын быһа ытыран баран, ынчыктыы-ынчыктыы, икки атабын, илиитин соһон ылбыта.* С.Омоллоон. ‘Он, собрав все силы, с протяжным стоном еле прибрал свои руки и ноги. 2) раздражаясь, злясь от беспомощности (от неспособности самому делать что-л.). *Хаалбыт үс разведчик сымыһабын быһа ытыран баран, табаарыстара өлөр кыргыһыларын истэ сыттылар.* «Хотугу Сулус». ‘Оставшиеся три разведчика, злясь от беспомощности, лежали и слышали смертельное сражение своих товарищей’. Данный фразеологизм имеет двухместное окружение, субъектная часть представлена именами с семантикой лица в основном падеже, а предикативная часть – глаголами.

в) с глаголом **илгиһин** ‘мотать головой’ фразеологизм **быһа илгиһин** ‘качать, мотать головой (отрицательно, удивленно)’: *Аркадий харабын атытан көрөөт, баһын быһа илгиһиннэ.* ‘Аркадий, как только приоткрыл глаза, отрицательно помотал головой’. «Хотугу Сулус». В ФСЯЯ, ЯРФС зафиксирована форма **баһын <быһа> илгистэр**: 1)

решительно отказываться, уклоняться *от чего-л.* – *Суох, суох! Мэнээк тугу сангара сылдыамый?* – *Аба баһын быһа илгиһиннэ.* В.Протоdjяконов. ‘Нет, нет! Что же я буду просто так говорить. Отец помотал головой’. 2) сильно удивляться, поражаться *чему-л.* [Сэмэнчик:] «*Киһи күлэ да саныыр ээ, мин обонньорго “Моисей тангара” буолан көстүбүт үһүбүн!*» - *диэн баһын быһа илгиһиннэ.* «Хотугу Сулус». [Сэмэнчик:] «Сильно удивился тому, что я предстал перед стариком в образе Моисея». 3) выражать разочарование. *Мэхээлэ обонньор баһын быһа илгистэр: Һэ, дьэ бу. Күндэ.* ‘Старик Михаил разочарованно мотает головой: Вот, смотри’. Фразеологизм имеет одностное окружение. Членом окружения выступают существительные со значением лица или личные местоимения в основном падеже.

г) с глаголом **сытый** ‘гнить, портиться’ в переносном значении **быһа сытый** ‘дуреть, совершать глупость; сметь, наглеть поступать (так)’: «*Аласовкар*» *диэн күнүүлээн быһа сытыйдын дии.* Софрон Данилов. ‘Сказав «твоему Аласову», ты еще посмел приревновать её»; *Ону бу бүгүн өйдөөн быһа сытыйдым.* «Хотугу Сулус». – ‘Это я, дурень, только сегодня понял (букв. поняв, сдурел)»; *Эмиэ хааттылаан быһа сытыйдын дуу?* Болот Боотур. – ‘Опять ты сел в карты играть (наглец)?’

д) с глаголом **сим** ‘жмуриться, щуриться’ – фразеологизм **быһа сим** ‘жмуриться, закрывать глаза’: *Кини туруон бабарбата, уна диэки хайыһан, харабын быһа симнэ.* А. Федоров. ‘Он не захотел подняться, повернувшись на правый бок, закрыл глаза’. В ЯРФС зарегистрирована адвербиальная форма **харабы быһа симэн баран** ‘с закрытыми глазами; очертя голову’. *Онон, харабы быһа симэн баран, киирбитинэн барыахха дуу?* Н.Заболоцкай. ‘Таким образом, может, зайти, очертя голову?’ В «Кратком толковом словаре якутского языка» (КТСЯЯ) зафиксирована форма (**икки**) **харахпын быһа симэн разг.** ‘с закрытыми глазами; очертя

голову’. *Солбуйар кини суобуттан, ыалдыа-ыалдыа, икки харахпын быһа симэн үлэбэр тахсыбытым.* «Хотугу Сулус». ‘Из-за того, что не было человека, который бы заменил меня, я вышел на работу, очертя голову, несмотря на болезнь’. Данный фразеологизм имеет двухместное окружение, субъектная часть представлена именами с семантикой лица в основном падеже, а предикативная часть – глаголом.

е) с глаголом **НЫМИЙ** ‘смыкаться, сжиматься’ – *быһа ньимий* ‘замолкнуть, смолкнуть, смолчать: *Ол эрээри, норуот дьыалата эрэйэр буолабына, кини айабын быһа ньимийэн кэбиһэрин да сатыыр кини буолар, добор!* Амма Аччыгыйа. ‘Тем не менее, если этого потребует народное дело, он сумеет и смолчать, друг!’

ж) с глаголом **ГЫН-** ‘делать’ – **быһа гын** ‘отказать’, чаще употребляется в отрицательной форме: *Обом барахсан, хата, тылбын быһа гыммата.* Софрон Данилов. ‘Дитяtko мое, к удовольствию, не отказал моему слову’. В ТСЯЯ зафиксирована форма **быһа гыныма** ‘соглашаться, принять предложение из уважения (*чтобы не огорчить собеседника*)’. *Сааспар ынах ыан көрбөтөх киһибин да көрдөһүүлэрин быһа гыммакка ылынан кэбистим.* С.Новиков. ‘Хотя я никогда в жизни не доил коров, согласился, не смог отказать в их просьбе’. В ЯРФС зафиксированы формы **быһа гыныма разг.** ‘выполнять, делать *что-л. по чьей-л. просьбе (чтобы не огорчить его)*’ и дается помета *тэнн.* сравни **тылын быһа гыммакка**, которая переводится ‘выполнять, делать *что-л. из большого уважения к кому-л., из благоговения перед кем-л.*’. [Байбал:] *Чэ, оттон эһиги тылгытын быһа гыныам дуо, буоллун даҕаны...* А.Софронов. *Эн бэйэкэлээх илэ бэйэбинэн кэлэнгин эппитин быһыытынан, эн тылгын быһа гыммакка, ытыктаан ылынаа энибин.* П.Ойуунускай. ‘Поскольку ты сам собственной персоной пришел и попросил, я принял твоё предложение из уважения к тебе’. *Мин кини тылын быһа гымматым.* Н.Заболоцкай. ‘Я принял его предложение’.

Фразеологизм имеет двухместное окружение: субъектное окружение выступает в основном падеже, зависимый член окружения – в форме винительного падежа, который представлен словами одной тематической группы: словами, выражающими просьбу;

з) с глаголом **түс** ‘падать’ – **быһа түс** 1) прервать, оборвать, вмешаться, опередить: *Ортолоругар баай дьахтар, кинээс кыыһа Хобороос, быһа түстэ.* А.Сыромятникова. ‘В их разговор вмешалась богатая женщина, дочь князя, Февронья’. 2) тощать, худеть, сгинуть, погибнуть: *Ол дойдуга ат айаба дэбигис көстүбэтэ буолуо. Хоргуйаннар быһа түстэхтэрэ.* Болот Боотур. ‘Там, наверное, не скоро найдешь корм для лошади. От голода они погибнут (отощают)’. 3) расшибить, ушибиться. *Уол сырайын быһа түспүт.* ‘Мальчик упал лицом вниз (ушиб лицо)’. В ТСЯЯ и ЯРФС 3 значением выделено ‘сильно, резко убывать (об уровне воды)’. *Хайы-үйэ көнүс уута быһа түһэн бадараана хаалбыт.* М.Доѳордуурап. ‘Вода у речки с обрывистыми берегами уже резко убывала, осталось болото’. ФЕ в первом значении имеет двухместное окружение. В качестве членов окружения в первом значении выступают существительные со значением лица или личные местоимения в основном падеже, зависимый член окружения – в форме винительного падежа. Фразеологизм во втором и третьем значении имеет одноместное окружение, в качестве субъекта действия во втором значении выступают зоонимы, в третьем – существительные со значением не-лица.

и) с глаголом **сиэ** ‘кушать, есть’ – **быһа сиэ** ‘разъедать, подтаивать’: *Сааскы күн уота хаары санардыы быһа сиэн, күнүһүн аппа сиргэ онон-манан чалбабырар.* «Хотугу Сулус». ‘Весеннее солнце только начало разъедать снег, и днем кое-где на низинах стали появляться лужи’. **быһа сиэс** ‘чуть-чуть подтаивать (о снеге при первых оттепелях)’. *«Кусчут» [ыт аата] дал-кыбыы икки ардыгар күрдьүллүбүт хаар быһа сиэспититтэн тугу эрэ тардыалаан сарбанныыр.* М.Доѳордуурап. ‘

«Кусчут» [кликка собаки – авт.] на месте загона для скота, где начала подтаивать снежная куча, пытается схватить что-то’.

В ЯРФС, ТСЯЯ зарегистрирована ФЕ **быһа сиэ** ‘доконать (о болезни)’. *Сэтөл быһа сиэн, өлөөрү сытан, тыына хаайтарар.* Н.Лугинов. ‘Кашель доконал его, лежит при смерти, дышит с трудом’. В субъектной части окружения выступают имена с абстрактным значением, а также имена с семантикой конкретных предметов в основном падеже.

быһа сиэт ‘запустить болезнь; занемочь; довести себя до непотребного состояния’ [*Күөх Көппө*] *киргэ-хахха быһа сиэппит, кур түспүт, наһаа сүрэбэ суох.* Эрчимэн. ‘[Күөх Көппө] погряз в грязи, очень ленив’.

к) с глаголом **обус** ‘ударять, бить’ – **быһа обус** ‘отрезать ударом чего-л.(топора)’, ‘разбить лицо’: *Сирэйгин быһа охсуом, дьиккэр!* ‘Я разобью твое лицо, дикарь’. Амма Аччыгыйа.

л) с глаголом **биэр** ‘давать’ – **быһа биэр** ‘ударить сильно, резко хватить, стегнуть, шлепнуть’: *Кунан көлүллэрин кытта, кини суха туттаабыттан харбаат, обус самыытын быһа биэрдэ.* Амма Аччыгыйа. ‘Как только запрягли бычка, он ударил его палкой по спине, держась за ручку сохи’.

Далее рассмотрим фразеологизмы с компонентом **быһа**, зафиксированные в ЯРФС, КТСЯЯ, ТСЯЯ, которые не были зарегистрированы Е.И.Коркиной.

м) **быһа тарт** *разг.* ‘резко, сильно ругать, распекать кого-л. за содеянное’. *Бйыттакка ыллахха, кинини быһа тардыа.* ‘Если взять без спроса, будет сильно ругать’. *Төрөппүттэрэ истэннэр, кинини быһа тардыахтара.* «Хотугу Сулус». ‘Если услышат его родители, меня разругают сильно’. В субъектной части окружения выступают имена в основном падеже, в зависимой части – слова с семантикой лица в винительном падеже.

н) **быһа бааччы** ‘прямо, напрямик, без обиняков’. *Сэбиэскэй былаас олохтоммутун туһунан Эрбантей быһа бааччы кэпсээн биэрдэ.* Эрилик Эристиин. ‘Эрбантей рассказал без обиняков об установлении Советской власти’. «*Былааны утары барбыта буолуо дии саныыгын дуо?*» – *Кирилин быһа бааччы ыйытта.* Л.Попов. ‘Ты думаешь, что пошел против власти?’ – Кириллин спросил прямо’. Данный фразеологизм имеет двухместное окружение, субъектная часть представлена именами с семантикой лица в основном падеже, а предикативная часть – глаголом. Круг сочетающихся глаголов ограничивается словами речевой деятельности.

о) **быһа тарыйан** (*эттэххэ, аахтааха*) ‘приблизительно (сказать, считать)’. *Быһа тарыйан эттэххэ, сүүс сүүрбэ бугул кэлиһи.* ТСЯЯ. ‘Если сказать приблизительно, получим сто двадцать копен’. *Сайылык аннынаабы көлүччэбэ быһа тарыйан сүүрбэччэ көрчөк түһэн олорор.* ЯРФС. ‘На озерке внизу летнего жилища сидят приблизительно двадцать молодых уток’. Фразеологизм имеет одноместное окружение, сочетается с глаголами речевой деятельности.

п) **быһа ааспат** ‘обязательно останавливаться (*чтобы проявить интерес, изучать, понять, восхищаться и т.д.*)’. *Мэхээлэ дурдатын хайгыыр.* – «*Кэлбит быһа ааспат*». Далан. ‘Михаил хвалит свое укрытие. –«Тот, кто приходит, обязательно останавливается’». *Эдэр эдэрэ өтөн, Сэмэнчик оболор оонньууларын быһа ааспат, хоробуокка кыттыбытынан барар.* Н.Якутской. ‘Сказывается молодость Семена, он не обходит стороной их игры, участвует в хороводе’. *Сэмэн куоракка бардар эрэ, бу тиир дьийэтин быһа ааспат этэ.* Н.Якутской. ‘Когда Семен бывает в городе, он обязательно останавливается в этом тире’. Данный фразеологизм имеет двухместное окружение, субъектная часть представлена именами с семантикой лица или личными местоимениями в

основном падеже, зависимый член окружения – слово с семантикой предмета или действия в форме винительного падежа.

р) **быһа охсон** (*аас, сырыт*) ‘по пути (*заходить*), проездом (*бывать*)’. *Бу килэгир муус байбалы хаһан эмэ ыт көлөлөөх булчут биитэр балыксыт быһа охсон ааспытын да иһин, суол-иис көстүөх бэйэлээх буолуо дуо...* С.Никифоров. ‘Если даже когда-либо заезжал по пути на покрытое бесконечным гладким льдом озеро охотник или рыбак на своей собачьей упряжке, разве найдешь сейчас их следы...’. *Мин эһиэхэ сылдыбатабым букатын ыраатта. Арааһакката, бастаан совхоз буоллаххыт утаата быһа охсон сырыттым этэ.* В.Яковлев. ‘Я у вас давно не был. Кажется, был по пути, когда вы стали отдельным совхозом’. Фразеологизм имеет двухместное окружение, субъектная часть представлена именами с семантикой лица в основном падеже, а предикативная часть – глаголом. Круг сочетающихся глаголов ограничивается словами движения;

с) **быһа этимэ** ‘не говори слишком уверенно о будущем (*можно сглазить*)’. *Сирэйгэр үчүгэй курдук буолтарын иһин, кэтэххин кэбийэ сылдыахтара, Эйигин эдэр киһини быһа этиллибэт.* Күндэ. ‘Хотя с виду они окажутся милыми, будут вредить исподтишка. Не будем говорить слишком уверенно о будущем’. «*Этиспэт буол, ширсибэт буол, эйэлээхтик сырыт, тоойуом, Иннигин быһа этиэхтэрэ Икки атах идэмэрдээхтэрэ*». М.Тимофеев. ‘Не ругайся, не ссорься, веди себя мирно, жадные люди тебя сглазят’. Фразеологизм имеет двухместное окружение, независимый член субъект определен в основном падеже, зависимый член окружения – в винительном падеже;

т) **баһын быһа эт** ‘накликать беду; напророчить кому-л. неприятное’. *Күн ыраахтаабы илиитэ уһун... Уһун илии быстар күнэ кэлиэбэ! ... – Эн олустаатын ээ. Баспытын быһа эттин.* А.Федоров. ‘У царя руки длинные. Наступит день, когда он потеряет власть. – Ты

переходишь границы дозволенного. Накличешь беду'. Сочетание выступает в форме предложения.

Привлекая материалы из ФСЯЯ, ЯРФС, КТСЯЯ, ТСЯЯ, ПЭК, нам удалось выяснить, что компонент **быһа** выступает в составе значительно большего количества фразеологизмов.

Практика показала, что составители словарей нередко сталкиваются с проблемой оформления обязательного словесного окружения ФЕ – так называемых слов-сопроводителей, без которых тот или иной фразеологизм не употребляется и которые сохраняют свое лексическое значение, зафиксированное словарем [2, 139]. Мы обнаружили, что в существующих словарях якутского языка иногда наблюдается разнობой в подаче фразеологизмов. Так, допускается расхождение: 1) в определении лексико-грамматического разряда фразеологизмов: один и тот же фразеологизм подается и как адвербиальный, и как глагольный, например, ФЕ **быһа охсон** 'случайно, мимоходом (*заходить, заезжать*)' (КТСЯЯ), **быһа охсон аас** 'бывать проездом, наездом; заходить, заезжать мимоходом' (ЯРФС), (ТСЯЯ); в ФСЯЯ этот фразеологизм подается как адвербиальный с указанием в скобках обязательного словесного окружения: **быһа охсон** (*ааһар*) 'кто-л. переходит что-л. (*дорогу, реку*)'; **быһа гыммакка** 'уважая, почитая; не отказать в чем-л.' (ФСЯЯ) и **быһа гыныма разг.** 'выполнять, делать что-л. по чьей-л. просьбе (*чтобы не огорчить его*)' (ЯРФС); 2) в определении границ компонентного состава фразеологизма: **харабы быһа симэн баран** 'с закрытыми глазами; очертя голову' (ЯРФС) и (**икки**) **харахпын быһа симэн разг.** 'с закрытыми глазами; очертя голову' (КТСЯЯ); 3) в подаче формы залога компонента-глагола: **баһын быһа эт** 'напророчить неприятное кому-л., навлечь что-л.; накликать беду; накаркать' (ЯРФС); **баскын быһа этинимэ** 'говорить опрометчиво, бестолково и тем вредить себе (*говорится с осуждением*)' (ТСЯЯ) (основной залог – возвратный

залог); 4) в подаче исходной формы фразеологизма: **быһыта сиэһэр** ‘чуть-чуть подтаивать (о снеге при первых оттепелях)’ (ЯРФС), **быһа сиэс** ‘чуть-чуть подтаивать (о снеге при первых оттепелях)’ (ТСЯЯ).

Наречие **быһа**, образованное от деепричастия на **-а**, сочетаясь с глаголами различной семантики, деепричастием **тарыйан**, а также с частицей **бааччы** активно участвует в образовании сложных глаголов, фразеологических единиц якутского языка. Лексикографическая разработка ФЕ с компонентом **быһа** показывает, что в словарях составители зафиксировали всё многообразие связей и отношений ФЕ со словами окружения.

В перспективе предстоит описание характера лексической и семантической сочетаемости фразеологизмов с компонентом **быһа**, а также изучение сочетаемости наречия **быһа** с различными глаголами, превратившимися в сложные глаголы и модальные сочетания.

Литература

- 1.Архангельский В.Л. Устойчивые фразы в современном русском языке. Ростов на Дону: Изд-во Ростовского ун-та, 1964. 315 с.
- 2.Кобелева, И.А. Русская диалектная фразеология: грамматический аспект – СПб.: Наука, 2007. 199 с.
- 3.Коркина Е.И. Деепричастия в якутском языке. Новосибирск: Наука, 1985. 203 с.
- 4.Нелунов А.Г. Глагольная фразеология якутского языка. Якутск: Якутское книжное изд-во, 1981. 125 с.
- 5.Тагиев М.Т. Глагольная фразеология современного русского языка (проблемы окружения и распространения фразеологических единиц): автореф. дис...докт. филол. наук. – Баку: 1967. 53 с.

Словари

- Фразеологический словарь якутского языка / Сост. Н.С. Григорьев. Якутск, 1974. 127 с. – ФСЯЯ.
- Краткий толковый словарь якутского языка / Под ред. П.С. Афанасьева. Якутск, 1994. 260 с. – КТСЯЯ.
- Словарь якутского языка/ Сост. Э.К.Пекарский. 2-изд. 1 т. СПб.: Наука, 1958. – ПЭК.
- Толковый словарь якутского языка/ Под ред. П.А.Слепцова. – II том Новосибирск, 2005. 910 с. – ТСЯЯ.
- Якутско-русский фразеологический словарь / Сост. А.Г. Нелунов. Новосибирск, 1998.– Т.1. 287 с. – ЯРФС.